

Брыксина Ираида Евгеньевна, Сафошина Злата Михайловна

**ИЗУЧЕНИЕ ФЕНОМЕНА УЛЫБКИ В РУССКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ КАК АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БУДУЩИХ  
ЛИНГВИСТОВ - ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

В статье рассматривается проблема исследования феномена улыбки в родной и изучаемых лингвокультурах в контексте межкультурного образования будущих бакалавров лингвистики - учителей иностранных языков. Сопоставление использования улыбки и отношения к ней в родной и изучаемых лингвокультурах позволяет понять некоторые черты, характерные для того или иного национального характера.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/4/2016/1/2.html](http://www.gramota.net/materials/4/2016/1/2.html)

Источник

**Педагогика. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(01) С. 9-11. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/4.html](http://www.gramota.net/editions/4.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/4/2016/1/](http://www.gramota.net/materials/4/2016/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [pednauki@gramota.net](mailto:pednauki@gramota.net)

УДК 37

*В статье рассматривается проблема исследования феномена улыбки в родной и изучаемых лингвокультурах в контексте межкультурного образования будущих бакалавров лингвистики – учителей иностранных языков. Сопоставление использования улыбки и отношения к ней в родной и изучаемых лингвокультурах позволяет понять некоторые черты, характерные для того или иного национального характера.*

*Ключевые слова и фразы:* межкультурное образование; лингвокультура; феномен улыбки; сопоставительное изучение; бакалавр.

**Брыксина Ираида Евгеньевна**, к. пед. н., доцент

**Сафошина Злата Михайловна**

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*

*bryxina68@mail.ru; safoshina.zlata@mail.ru*

### **ИЗУЧЕНИЕ ФЕНОМЕНА УЛЫБКИ В РУССКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ КАК АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ – ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

В контексте межкультурного образования будущих бакалавров направления подготовки «Лингвистика», обучающихся по профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», особое значение приобретает формирование у них межкультурной компетенции [7; 8], в том числе овладение ими невербальными средствами общения, которые свойственны носителям изучаемых лингвокультур, например: американской и французской.

Невербальные средства общения, к которым относятся мимика, позы, жесты и др., необходимы для реализации правильного коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур. Сферу невербальной коммуникации составляют все неязыковые сигналы, посылаемые человеком и создаваемые окружением и имеющие коммуникативную ценность [1, с. 128]. Улыбка – неотъемлемый элемент приветствия и прощания при любом общении между представителями лингвокультур [12], необходима для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта.

Сопоставительное изучение феномена улыбки в русской, английской и французской культурах позволяет выявить ее значение как составляющей национальной картины мира с присущими ей этноспецифическими или этнокультурными особенностями, сформировавшимися в течение длительного периода, проанализировать сходства и различия в национальной специфике поведения ее участников.

В толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова дается следующее определение данного феномена: «улыбка – УЛЫБКА, улыбки, жен. Мимика лица, губ или глаз, показывающая расположение к смеху или выражающая привет, удовольствие либо иронию, насмешку. "От бледных уст улыбка отлетела." Пушкин. "Губы сложены в грустную улыбку." Чехов. "В одной улыбке состоит то, что называют красотой лица." Л. Толстой. "Слово "русский либерал" произносил не без улыбки." Некрасов. Блаженная улыбка. Насмешливая улыбка. Широкая улыбка. Лукавая улыбка. Кислая улыбка. Ехидная улыбка» [13].

В энциклопедическом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой представлено схожее определение: «улыбка – мимическое движение лица, губ, глаз, показывающее расположение к смеху, выражающее привет, удовольствие или насмешку и другие чувства» [5].

В. М. Песков и Б. Г. Стрельникова пишут о необходимости различать улыбку – вывеску и способность улыбнуться и посмеяться от полноты чувств, что свойственно представителям различных лингвокультур [6, с. 60-61]. Это позволило С. Г. Тер-Минасовой выделить следующие виды улыбки: формальную, коммерческую и искреннюю [11, с. 193], которые мы и попытаемся рассмотреть в статье.

Русские, обладая такими национальными качествами, как доброжелательность, гостеприимство, хлебосольство, не относятся к улыбающимся народам. Для русского коммуникативного поведения, как отмечают Ю. Е. Прохоров и И. А. Стернин, характерна бытовая неулыбчивость, что является одной из наиболее ярких национально-специфических черт русского общения [9, с. 221]. По мнению иностранцев, лица русских в толпе сосредоточены, хмуры, замкнуты, поскольку в России улыбаться незнакомым людям на улице считается отклонением от нормы, которое может быть неправильно интерпретировано. Стереотип сознания по отношению к русским на Западе представлен как «природная неулыбчивость» из-за тяжелого положения в стране и отсутствия надлежащего воспитания. Действительно, в России не принято широко улыбаться, о чем свидетельствуют следующие поговорки: «Смешно дураку, что рот на боку», «Смех без причины – первый признак дурачины» (т.е. причина смеха – глупость, неразвитость). В ответ на бессмысленную, слишком длительную улыбку собеседники могут непринужденно поинтересоваться: «Ты что улыбаешься, как дурак?» или «Зачем ты разинул рот?» («Рот до ушей, хоть завязочки пришей»).

В русской культуре улыбкой сопровождают «жестовые» приветствия и их вербальные эквиваленты. Такая улыбка носит конвенциональный характер, являясь знаком знакомства (хороших отношений). Она обязательно должна быть осмысленной и иметь эмоциональные причины, выражать доверие, дружелюбие, благодарность. «На сердце обида, а на лице улыбка», «Набьет улыбка оскомину», «Где слова приветов, там улыбка для ответа». Такие словосочетания как «счастливо улыбнулся», «улыбнулся крадучись», «улыбнулся и воскликнул», «улыбнулся перед смертью» связаны с эмоциональным состоянием русского человека, в процессе которого улыбка варьируется от восторга до горечи. Однако в русском языке имеется множество пословиц, отражающих обратную

сторону улыбки: «Иной смех плачем отзывается», «После смеха бывают слёзы», «Не смейся чужой беде: своя на гряде». Очевидно, что душевным, внутренним составляющим каждого русского человека в трудные минуты являются строки детской песенки: «Поделись улыбкою своей, и она к тебе не раз ещё вернётся».

Однако русские представляют себя улыбчивыми, приветливыми в неформальной обстановке, когда они могут чувствовать себя как дома и не стесняться в выражении эмоций, в то время как обыденная повседневная жизнь должна быть чёткой, спокойной, плавной, то есть улыбаться нет необходимости в большинстве случаев. Тем не менее, русские помнят, как и многие представители других национальностей, что вежливая улыбка – залог успеха. Существование Советского Союза сформировало коллективистскую культуру, в которой социальная дистанция на данный момент менее выразительна, чем в других странах. Межличностное общение проявляется намного легче, то есть присутствует коммуникативная естественность [10].

Франция – для многих с детства страна-мечта. Увидеть Париж – и умереть, выпить кофе с круассанами за уличным столиком, попробовать рататуй – вот точно то, что вызовет улыбку на русском лице. А во французском сознании радость, улыбка ассоциируется со всем, что человеку не чуждо. Французам нравится ощущение быстротечности жизни, ее бешеная скорость, ее энергетика, стиль, переменчивая мода. В повседневной жизни французы имеют репутацию веселых, жизнерадостных, быстрых. Французы – романтическая нация, улыбка – их визитная карточка: можно о чём угодно говорить, улыбаясь [3]. Более того, признак галантности – это отличная тактика, чтобы не только расположить к себе человека, но и не пустить его в ваш собственный мир чувств.

Во французском словаре «Le Robert pour tous» приводятся следующие определения: *sourire* (улыбаться) – использовать лёгкое, смеющееся выражение при помощи непринужденного движения рта и глаз; *sourire* (улыбка) – движение и выражение лица, когда улыбаются [14].

Веселость – отличительная черта французов: «Il faut rire avant d'être heureux, de peur de mourir sans avoir ri» (Jean de La Bruyère, *Les Caractères*, 1688) – «Будем смеяться, не дожидаясь минуты, когда почувствуем себя счастливыми – иначе мы рискуем умереть, так ни разу и не засмеявшись» [2]; «La plus perdue de toutes les journées est celle où l'on n'a pas ri» (Chamfort) – «Самым потеряннным днем является тот, когда не смеялись» (Н. Шамфор) [Там же];

Разнообразный, красочный ряд пословиц свидетельствует о готовности французов улыбаться всегда и везде: «Il rit assez qui rit le dernier» (A. de Montluc, *la Comédie de proverbes*, 1616). Современный вариант данной пословицы: «Rira bien qui rira le dernier» (Florian, *Fables*) – «Хорошо смеется тот, кто смеется последним» [4]; «Qui rit le matin le soir pleure» ou «Tel qui rit aujourd'hui pleurera demain»; «За весельем горесть ходит по пятам»; «Кто смешлив, тот и слезлив» [Там же];

Однако присутствует и негативное значение слова *sourire*: «sourire largement» (осклабиться); «sourire malicieusement» (усмехнуться, усмехаться); «sourire moqueuse» (усмешка); «échanger des sourires» (пересмеиваться).

Таким образом, улыбка для французов – естественный элемент, который сопровождает их действия. Они умеют наслаждаться жизнью и получать удовольствие от самых обычных вещей, как мало кто другой. Каждый француз немного *bon vivant*, то есть знает, как радоваться жизни.

Американская улыбка знакома всем: широкая, открытая, оптимистичная. Существуют множество видов такой улыбки: *complacent smile* (самодовольная улыбка); *seraphic smile* (ангельская улыбка); *pleased smile* (довольная улыбка); *vinegary smile* (кислая улыбка); *expressive smile* (многозначительная улыбка); *affected smile* (натянутая улыбка); *feigned smile* (неестественная улыбка); *toothy smile* (открытая улыбка); *soft smile* (мягкая улыбка) и т.д. [15].

В онлайн-версии словаря современного английского языка издательства *Longman* приводятся следующие определения: *to smile* (улыбаться) – поднять уголки рта вверх, чтобы выразить дружелюбное отношение или показать, что вы счастливы: *Susan smiled at him and waved*; *smile* (улыбка) – выражение лица, когда уголки рта поднимаются вверх, и вы выглядите счастливо: *She gave them a little smile* [16].

Американцы, как и французы, считают, что нужно улыбаться всегда и во всём. Их лозунг – *Keep smiling!* (Улыбайтесь!). Сама нация воспринимает наличие данного элемента как позитивный аспект в коммуникации, при помощи которого есть шанс не только установить контакт, но и урегулировать ситуативные проблемы. Этому свидетельствует огромное количество словосочетаний глагола *smile* с предлогами: *smile away* (прогнать неприятные эмоции); *smile on / at* (одобрение); *smile on* (дружелюбное прощение ошибок), *come up smiling* (возвращаться к нормальной жизни, несмотря на неудачу); *Smile when you say that* (Улыбнись, когда говоришь такое); *smile through one's tears* (улыбаться сквозь слезы).

Американцы охотно здороваются, причем в самой непринужденной форме, поскольку улыбка – символ преуспевания, знак того, что все отлично. Благодаря крепким рукопожатиям, которые сопровождаются улыбкой и прямым взглядом в глаза, прокладывается путь к доверию, и разговор строится более непринужденно. Однако улыбка у американцев различается в зависимости от степени искренности, в большинстве случаев являясь только знаком внимания и способом расположения к партнёру: *smiling faces*; *to grin and bear it* (улыбаться и продолжать терпеть) и даже *put on smile / take off smile* (надевать улыбку / снимать улыбку). Как и представители других лингвокультур, американцы считают нужным улыбаться, поскольку дежурная улыбка – это демонстрация стойкости и жизнеспособности.

Таким образом, сопоставление национально-специфических особенностей использования улыбки, рассмотрение различных вариантов её употребления, а также непосредственное отношение представителей различных лингвокультур к данному феномену в процессе межкультурного образования помогает раскрыть некоторые специфические черты национального характера. Ведь нельзя не признавать ценность невербальных средств общения, которые большинство используют произвольно, бессознательно, что облегчает формирование межкультурной компетенции представителей различных лингвокультур.

## Список литературы

1. **Белая Е. Н.** Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Форум, 2011. 208 с.
2. **Борохов Э.** Энциклопедия афоризмов. В мире мудрых мыслей. М.: АСТ, 2000. 672 с.
3. **Бурчинский В. Н.** Деловое и повседневное общение. Правила поведения во Франции. М.: Восток – Запад; АСТ, 2006. 360 с.
4. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. М.: ННН, 1994. 616 с.
5. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Большой толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/ojegov/u/ulybka.html> (дата обращения: 01.04.2015).
6. **Песков В. М., Стрельникова Б. Г.** Земля за океаном. 2-е изд. М.: Молодая гвардия, 1997. 400 с.
7. **Поляков О. Г.** Некоторые вопросы разработки основных образовательных программ подготовки учителей и преподавателей иностранных языков в контексте реализации новых образовательных стандартов // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: мат-лы III науч.-практ. конф. / отв. ред.: Л. Н. Макарова, А. В. Королева. Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2015. С. 190-193.
8. **Поляков О. Г., Вязовова Н. В.** Некоторые вопросы проектирования системы лингвистического образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12. Ч. 4. С. 169-171.
9. **Прохоров Ю. Е., Стернин И. А.** Русские: коммуникативное поведение. М.: Наука, 2006. 328 с.
10. **Стернин И. А.** Улыбка в русском коммуникативном поведении // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 53-61.
11. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 263 с.
12. **Токарева М. А.** Улыбка в русской и западной культурах. Сравнение двух моделей поведения // Россия и Запад: диалог культур: сб. ст. 11 междунар. конф. Вып. 13. Ч. II. М., 2005. С. 292-301.
13. **Ушаков Д. Н.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/ushakov/u/ulybka.html> (дата обращения: 01.12.2015).
14. **Le Robert pour tous.** Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 2003. 450 p.
15. **Smile** [Электронный ресурс] // ABBYY Lingvo. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru/Phrases/en-ru/smile> (дата обращения: 01.04.2015).
16. **Smile** [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: [http://www.ldoceonline.com/dictionary/smile\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/smile_1) (дата обращения: 01.12.2015).

**THE STUDY OF PHENOMENON OF SMILE IN THE RUSSIAN, FRENCH  
AND AMERICAN LINGUISTIC CULTURES AS ASPECT OF INTERCULTURAL EDUCATION  
OF FUTURE LINGUISTS – TEACHERS**

**Bryksina Iraidia Evgen'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
**Safoshina Zlata Mikhailovna**

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin*  
*bryksina68@mail.ru; safoshina.zlata@mail.ru*

The article considers the problem of studying the phenomenon of smile in the native and studied linguistic cultures in the context of intercultural education for future bachelors of linguistics – foreign language teachers. The comparison of the use of smile and attitude to it in native and studied linguistic cultures allows understanding some of the features that are typical of one or another national character.

*Key words and phrases:* intercultural education; linguistic culture; phenomenon of smile; comparative study; bachelor.

УДК 008:316.6+7:316.6

*Статья рассматривает сложившиеся представления о деятельностных основах существующего добровольческого движения в учебных заведениях и инновационные позиции его развития и становления. Автор раскрывает ключевые аспекты уровня мобилизации волонтерской деятельности. Особое внимание уделяется институционализации волонтерского движения как интегративного направления педагогической деятельности, которое позволяет развивать теорию и отрабатывать практику устойчивого развития студенческого профессионализма на основе деятельности социально-ориентированных организаций.*

*Ключевые слова и фразы:* студенчество; волонтерское движение; институционализация; некоммерческие организации; педагогическая деятельность.

**Великанова Елена Валентиновна**, к. пед. н., доцент  
*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*  
*buterang-61@mail.ru*

**СУЩНОСТЬ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНСТИТУЦИАЛИЗАЦИИ ВОЛОНТЕРСКОГО  
ДВИЖЕНИЯ КАК ИНТЕГРАТИВНОГО НАПРАВЛЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Лучшей школой гражданственности в настоящее время становится студенческое волонтерство как инициативное и активное движение, позволяющее развивать теорию и отрабатывать практику устойчивого развития на основе социально-культурных перемен в обществе.